

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Memoria y oralidad en “¡Bernabé, Bernabé!” de Tomas de Mattos (1988)

José Marcelo Jourdán¹

Universidad Nacional del Litoral (FHUC)

jmarcej@hotmail.com

Resumen: A partir de la consideración de los procesos de construcción de la memoria en la narrativa latinoamericana, nos detendremos en la lectura del libro “¡Bernabé, Bernabé!” de Tomas de Mattos (1988) para profundizar en las interrelaciones entre oralidad y escritura en las políticas de la memoria y en los procesos de construcción de las identidades de los estados nacionales durante el siglo XIX. Nos proponemos atender en forma crítica aquellos lugares donde la dimensión semiótica de la voz y la historia oral inciden en los procesos de descolonización de los saberes y en la revisión de los relatos hegemónicos fundantes de los estados nacionales.

Palabras clave: Oralidad – Memoria – Decolonialismo

Abstract: Considering the process of construction of the memory in the latinoamerican literacy, we will dwell on the analysis of “¡Bernabé, Bernabé!” written by Tomás de Mattos (1988). The aim is to deepen the relationships between orality and literacy in the politics of memory and construction processes of the Identities of national states in the nineteenth century. We intend to address critically those places where the semiotic dimension of oral speech and oral history affect the decolonization of knowledge and in the review of the founding hegemonic narratives of nation states.

Keywords: Orality – Memory - Decolonialism

Introducción

Tomás de Mattos nace en Montevideo en 1947 y publica *¡Bernabé!* *¡Bernabé!* en 1988. Constituye su primera novela, y además, se distingue junto con otros textos como un corpus de la narrativa posdictatorial en el Uruguay, las cuales inician un ciclo de revisión crítica del pasado, los mitos y los imaginarios de la nación. Marcada por el testimonio y la historia, la novela

¹ **José Marcelo Jourdán:** Alumno avanzado de la Lic. en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias (Universidad Nacional del Litoral) Integrante del Proyecto de Investigación (PI) CAI+D 2011 “Decolonialismo y construcción genérica de la memoria”, dirigido por la Prof. Ana Copes y radicado en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



puede caracterizar como “un esfuerzo en recuperar una identidad fracturada” (Ainsa 822). *¡Bernabé, Bernabé!* revisita la campaña de extinción de los charrúas en el año 1832. Ese es su espesor, su textura histórica y discursiva. La participación de Bernabé Rivera durante el tiempo histórico que marcó en la historia el aniquilamiento del pueblo Charrúa se condensa como uno de los relatos históricos a visitar por la voz narrante de la novela: Josefina Péguy. Personaje ficcional que asume la relectura del pasado desde el género epistolar, la crónica y el relato confesional íntimo.

Escritura, silencio e Historia

En la narrativa de Tomás de Mattos se establece una productividad literaria signada por la emergencia de una multiplicidad de voces que buscan asediar el discurso hegemónico sobre el que se construyó la nación Uruguay y junto al cual se produjeron los relatos de los orígenes y se construyeron diversas mitologías. El enfoque de esta novela en “la cuestión indígena implica una revisión del imaginario batllista, orgulloso de la “inexistencia de una cultura indígena que lo asemejaba a los países europeos” (Basile 3). Es decir: la leyenda blanca de una nación sin indios. Para Gustavo Verdesio:

Uruguay es un país que se piensa a sí mismo ‘sin indios’. La imagen que predomina (y que el Estado ha contribuido a construir) es la de una sociedad conformada por gran número de ciudadanos de ascendencia europea, con valores occidentales y vocación cosmopolita (3).

Podríamos decir que la operación que permite la revisión del *legado colonial* es la *exhumación*, con la connotación que la metáfora nos permite en esta novela transida por un juego de temporal de prólogos y enclaves temporales de enunciación. Cinco tiempos forman parte de la trama temporal y conforman el horizonte de lectura desde donde se actualiza la memoria. Los acontecimientos narrados transcurren entre 1811 a 1826, y de 1831 a 1832. La narradora de la novela, Josefina Péguy, nace en 1833, por lo tanto no fue testigo presencial de los acontecimientos históricos. La segunda línea temporal

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



está marcada por el año 1885, fecha en que Josefina escribe el cuerpo central de la novela: una extensa carta destinada a Federico Silva, director del periódico *“El Imparcial”*, sobre la vida de Bernabé Rivera y la masacre del pueblo charrúa en Salsipuedes. Esta carta, a la vez, está enmarcada por dos enclaves temporales. El primero de ellos lo sitúa el falso prólogo a partir del cual nos introducimos al texto. Está fechado en un 12 de octubre de 1946 y lo firma Milton Morales Real, custodio del archivo Narbondo-Péguy, compilador, traductor y editor de los cuadernos de Josefina Péguy (narradora de la novela). La exhumación del texto de Josefina, que luego leeremos como cuerpo principal de la novela de Tomás de Mattos, se produce en el año 1946. Escribe el prologuista Milton Morales Real:

He escogido a Bernabé, Bernabé como punta de lanza de la publicación del Archivo Narbondo-Péguy (...) porque me parece un texto muy cercano a estos tiempos todavía signados por las revelaciones de Nüremberg (De Mattos 25).

La segunda fecha que enmarca tanto al relato de la historia, como al falso prólogo, es la de publicación de la novela: 1988, a sólo tres años del retorno de la democracia en el Uruguay y con una discusión candente en el país sobre la dictadura, los crímenes y las desapariciones de personas. De esta manera, a partir de la trama temporal, se lee en forma conjunta el 12 de octubre, la masacre de los charrúas, el genocidio nazi y los crímenes de la dictadura militar. En este diálogo de las memorias que se actualizan a partir de la interdiscursividad propuesta por la resignificación de las fechas que sitúan la lectura, decimos que la lectura y la escritura se conforman como actos de *exhumación* de voces alternativas frente al lenguaje del poder, el discurso canonizado a la vez que se discuten las “vías para aprehender la historia” (Basile 11). Frente a lo que la historia oficial silenció, la voz de la narradora reconoce que su posición es marginal, y que se enfrenta a una “*muralla infranqueable*” (De Matto 55) de silencio. La escritura aparece como salvación y como acto del hacer de la memoria, como vínculo entre los relatos no oficiales y la narrativa canónica. En este punto, la revisión de la Historia a partir de la

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



escritura de los relatos orales reconstruidos en la memoria, diversas y ficcionalizados en la escritura, nos acercan a uno de los momentos que queremos subrayar en este trabajo: la instauración de un discurso que pueda romper con el discurso colonial que a fuerza de opresión y silencio consolidó la fijación de un mito de nación pacífica, civilizada y blanca.

Archivo, cultura letrada y oralidad

Fue Ángel Rama quien desarrolló en su libro *La ciudad letrada* la hipótesis de la importancia de la cultura letrada en la conformación de nuestras naciones, y cómo el poder se fue asociando al dominio y control de la tecnología escrituraria y de las estrategias de la letra escrita. El poder y la hegemonía de las élites se consolidaron, legitimaron y manifestaron a partir del código escrito anulando las diferencias culturales al interior de las naciones. Traemos como referencia la tesis de Rama ya que el corpus principal que Josefina Péguy custodia lo constituye el archivo Narbondo-Péguy caracterizado en la novela como una fuente de documentos históricos de la época, cartas, partes de guerra, informes oficiales, recortes periodísticos, bibliotecas. Signos de la cultura letrada sobre los que se asienta el relato unívoco y monolítico de la Historia. En el hacer reconstructivo de la memoria de Bernabé y los acontecimientos, la narradora intersectará el discurso oficial con los relatos alternativos. Dentro de la serie de relatos divergentes que la narradora pone en consideración se sitúan los testimonios orales, marcas de una oralidad que quedó fuera de los límites de la *ciudad letrada*. La confluencia de los otros saberes de las voces que dan otras versiones de los acontecimientos confrontan con la voz autorizada de la Nación y con la clase dirigente que se apropió de ese saber. Josefina lee y repasa críticamente el archivo:

Los detalles del episodio son aún más escurridizos que los de Salsipuedes. Los documentos son pocos (...) La prensa no le dio al combate demasiada resonancia (De Mattos 92).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Sin embargo, Josefina está abocada a la tarea de recolectar evidencias, fragmentos, y sobre todo, situar la conversación familiar, el relato de sucesos como fuente rastreable de lo que no ingresó en la escritura. La fuente principal que nutre el cuerpo de relatos orales en la escritura de Josefina es el testimonio de Gabiano:

La versión de ese encuentro proviene de Gabiano, quien mucho más tarde la oyó, durante una noche interminable, de labios de Fortunato Silva. Sin verse los rostros, entre los chistidos de una lechuza y los quejidos de un compañero malherido (De Mattos 72)

En esa posición discursiva están los datos no narrados por la historia oficial, y las voces de los propios charrúas. Señalamos también el recorrido que realiza Josefina, no sólo con la rememoración de conversaciones y testimonios, sino con el tono conjetural con que contrasta una y otra versión para complementar, hacer coincidir y contrastar la diversidad de discursos. Las voces de los charrúas ingresan a la escritura de Josefina vía el testimonio oral: en la voz de Gabiano, en la de su padre, y en los relatos que escuchó mientras convivió Lavalleja con los indios:

Doy más crédito, sin abandonar una actitud sanamente crítica, a los recuerdos de Manuel Lavalleja, quien, si bien tampoco estuvo en Salsipuedes, convivió con los charrúas sobrevivientes durante diez meses en 1833 y ha afirmado que la conversación dominante entre ellos siempre era el ataque de don Frutos y la ejecución de Bernabé. (De Mattos 72)

Hay dos elementos que podríamos señalar del texto de Tomás de Mattos: la transmisión del legado cultural colonial y el mito de la identidad de la nación. Esto funciona en el texto a partir de los enclaves temporales, los cuales operan a modo de bisagras históricas. De generación en generación los relatos de la historia de la nación se han sucedido y el texto viene a señalar la latencia del silencio y la réplica de las masacres a distintas escalas: la colonización de América, la masacre del pueblo charrúa, el genocidio nazi, la dictadura uruguaya. Hay una historia de violencia como parte del legado colonial, y un

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



relato oficial que silencia el conflicto y a la vez construye el mito de un país civilizado, sin presencia indígena. Estos macro relatos que hilvanan el imaginario de muchos nuestros países se asientan en los relatos del ámbito privado, los cuales se escenifican una y otra vez en el texto de Tomás de Mattos. Sin embargo, es el acto de la memoria lo que emerge como una fuerza que disloca al paradigma identitario oficial. En el diálogo con los discursos históricos se establece un modo de “reflexión crítica sobre las distintas formas de colonialismo y de colonialidad del poder” (Aníbal Quijano 20). Al espejo que el estado fabricó para que la sociedad se mire y se reconozca, construido a partir de silencios, obturaciones, Josefina coloca otro “espejo” donde mirarse: fragmentario, conjetural, polifónico, un espejo que devuelve la imagen de una sociedad que calla sus masacres y genocidios:

“Tan solo sé que me asedia un impulso idéntico al que una tarde me ató a un charco de sangre, en cuyo copioso reflejo, sobrevolado por las moscas, entrevía confusamente el reflejo de mi cara y el cielo”.
(De Mattos 29)

Conclusiones

A partir de este trabajo creemos que es posible establecer escrituras y lecturas en sentidos alternativos a los legados y epistemes del poder colonial. En este caso, el cruce de la oralidad y la escritura en la narrativa literaria de Tomás de Mattos, es productora de tensiones en la rearticulación de las memoria colectivas en una operación de descolonización ante “la violencia de la herida colonial” (Mignolo *Anibal Quijano, Textos de fundación* 9). La interferencia de los relatos provenientes de substratos orales, marginales, retornan en la ficción para subrayar las lindes imaginarias que aún hoy continúan dibujando cartografías en nuestra cultura.

Bibliografía

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Ainsa, Fernando: www.revista-iberoamericana.pitt.edu. "Catarsis liberadora y tradición resumida: las nuevas fronteras de la realidad en la narrativa uruguaya contemporánea". *Revista Iberoamericana*, [S.I.], p. 807-825, May. 2009. ISSN 2154-4794. 2009. Web. Fecha de acceso: 22 Sep. 2015

Basile, María Teresa: <http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar>, "¡Bernabé, Bernabé! de Tomás de Mattos: Crisis y revisión de la identidad uruguaya". *Universidad de La Plata. Orbis Tertius*, 1 (2-3), 185-210. *Memoria Académica*. 1996. Web. Fecha de acceso: 10 de jun. 2015

Mattos, Tomás De: "¡Bernabé!, ¡Bernabé!". Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 1992.

Mignolo, Walter: "Prefacio", *Anibal Quijano. Textos de fundación*. Zulma Palermo y Pablo Quinteros (Comp.) Buenos Aires: Ediciones del Signo, 2014

----- "Literacy and Colonization: The New World Experience". *Re/Discovering Colonial Writing*. R. Jara and N. Spadaccini (eds.). Hispanic Issues 4. Minneapolis: The Prisma Institute, 1989.

Quijano, Aníbal: "Colonialidad del poder, Eurocentrismo y América Latina", *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales: perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: Clacso, 2005.

Rama, Ángel: "La ciudad Letrada". Montevideo. Arca, 1984.

Verdesio, Gustavo: <http://revistas.javeriana.edu.co>. "Un fantasma recorre el Uruguay: la reemergencia charrúa en un 'país sin indios'. *Cuadernos de literatura* 18.36: 86-107, 2014. Web. Fecha de acceso: Julio 2015.